#### Додаток Повість Івана Нечуя-Левицького «Кайдашева сім’я» (1878) та її адаптація в серіалі «Спіймати Кайдаша» (2020) за сценарієм Наталки Ворожбит

**Підготовчий етап**

Завдання 1: Прочитайте факти біографії І. Нечуя-Левицького (1838–1918). Підготуйте відповіді на запитання: Який факт біографії письменника для вас є найбільш цікавим і чому?

1. Народився Іван Левицький у сім’ї священика.
2. Працював вчителем російської мови, історії, географії у Полтавській духовній семінарії (1865–1866), та в гімназіях міст Каліш, Седлець, Кишинів (1866–1884).
3. Працював вчителем двадцять років. Потім переїхав до Києва, жив сам і писав художні твори та статті.
4. Після смерті батька тридцятисемилітній письменник обрав псевдонім Нечуй-Левицький.
5. Він завжди ходив із парасолькою, щодня зранку прогулювався одним маршрутом. Лягав спати завжди в один і той же час.
6. Іван Нечуй-Левицький не мав сім’ї.
7. Іван Нечуй-Левицький зовсім не пив алкогольних напоїв.
8. Нечуй-Левицький був ініціатором публікації освітніх брошур для народу, котрі мали на меті розповісти «простому» читачеві про українську історію.
9. Останні дні життя він провів у «шпиталі для одиноких людей».
10. Поховали письменника на Байковому кладовищі в Києві.

Інформацію підготовлено за матеріалами сайту [tsikavi-fakty.com.ua](https://tsikavi-fakty.com.ua/tsikavi-fakty-pro-ivana-nechuj-levytskogo/) (22.09.2024)

Завдання 2

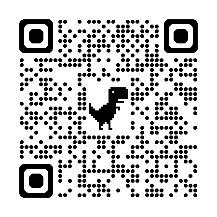
Завдання 2.1: Попрацюйте в парах. Знайдіть на онлайн-ресурсах інформацію про повість Нечуя-Левицького «Кайдашева сім’я». Заповніть таблицю й підготуйте розповідь про твір.

Рекомендовані онлайн-ресурси: <https://dovidka.biz.ua/kaydasheva-sim-ya-analiz/>; <https://uk.wikipedia.org/wiki/Кайдашева_сім%27я>

|  |  |
| --- | --- |
| Потрібна інформація | Відповідь |
| Рік написання |  |
| Жанр |  |
| Літературний напрям |  |
| Тема |  |
| Головні герої |  |
| Власна назва місцевості, де відбувається основна дія |  |

Завдання 2.2: Час у творі – це перші десятиліття після відміни кріпацтва в Україні. З’ясуйте за словником значення слова «кріпацтво». Поясність його значення одногрупникам.

Рекомендований онлайн-словник: <https://sum20ua.com/?wordid=0&page=0>

****Завдання 3: Перегляньте фотографію села Семигори за допомогою QR-коду.

Вставте із таблиці відповідні за змістом прикметники в правильній граматичній формі для створення тексту-опису села. У деяких випадках можна використовувати декілька прикметників. Зверніть увагу на опис лісу/дерев/пагорбів, неба/хмар, села/будинків, води/річки.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ліс/дерева/пагорби | Небо/хмари | Село/будинки | Вода/річка |
| зелений  густий  високий  маленький  мальовничий  затишний  вологий  сухий | блакитний  чистий  ясний  хмарний  похмурий  сірий  прозорий  яскравий | старий  затишний  тихий  маленький  великий  кам'яний  світлий | прозорий  спокійний  глибокий  широкий  блакитний  чистий  прохолодний  тихий |

[На фото](https://kharkiv-nspu.org.ua/archives/5411) зображено *1) ­\_мальовниче | маленьке | затишне\_* село. У центрі ми бачимо 2)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ річку Рось, яка знаходиться між 3)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ пагорбами. На березі річки ростуть 4)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дерева, а трохи далі розташовані 5)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ будинки. За річкою видно 6)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ пагорби, вкриті 7)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ лісом. Небо над селом 8)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, на ньому є кілька 9)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ хмар. Сільська ідилія є контрастом до поведінки людей, які живуть в цьому селі й про яких розповідається в повісті І. Нечуя Левицького «Кайдашева сім’я»

Завдання 4: Прочитайте текст про телесеріал «Спіймати Кайдаша» й вставте пропущені слова у відповідній граматичній формі. Одне слово і одне словосполучення зайві. Поставте до тексту запитання.

|  |
| --- |
| *відповідь конфлікт любов проблема повість ~~серіал~~ суперечність підтримувати погляд сюжетна лінія історичні події війна* |

«Спіймати Кайдаша» — український 12-серійний *1)\_серіал\_* 2020 року. За основу сюжету телесеріалу взято 2)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Івана Нечуя-Левицького «Кайдашева сім'я». Сценаристка та виконавча продюсерка проєкту — Наталка Ворожбит.

Наталка Ворожбит змінила багато в сценарії серіалу. Вона перенесла події у час від 2005 до 2014 року й додала нові 3)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Серіал розповідає про 4)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ між батьками і дітьми в одній родині. У сюжеті є багато 5)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ між усіма членами родини. Найбільший конфлікт відбувається в 2014 році через різні 6)\_\_\_\_\_\_\_\_\_ членів сім’ї події на Майдані незалежності. Один з синів, Лаврін, показує свою 7)\_\_\_\_\_\_\_\_\_ до України і йде воювати проти агресії РФ на сході України. Старший син, Карпо, думає, що проблеми в Україні через людей, які 8)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Революцію Гідності. Дванадцята серія серіалу закінчується без 9)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на всі питання.

Завдання 4.1: Час подій серіалу 2005 – 2014 роки. Перевірте, наскільки ви поінформовані про фігури української політики та події, які відбувалися в Україні в цей час. Використовуючи таблицю, співставте кожне поняття або ж ім’я та прізвище з відповідним описом подій або політичних постатей.

|  |  |
| --- | --- |
| Поняття /ім’я та прізвище | Опис |
| 1. Помаранчева революція | 1. Третій президент України. |
| 1. Революція гідності (Євромайдан) | 1. Президент України після Революції гідності, проводив євроінтеграційні реформи. |
| 1. АТО | 1. Президент, якому було оголошено імпічмент. |
| 1. Анексія Криму | 1. Антитерористична операція, військова відповідь проти агресивних дій РФ на сході України. |
| 1. Віктор Янукович | 1. Масові протести в 2013-2014 роках, які виникли як реакція на рішення уряду зупинити процес євроінтеграції. Після кривавих зіткнень президент втік із країни, що призвело до значних політичних змін. |
| 1. Леонід Кучма | 1. Масові протести в 2004 році, що стали відповіддю на фальсифікацію виборів. |
| 1. Петро Порошенко | 1. Незаконна окупація РФ частини України – Криму – у 2014 році. |

Завдання 4.2: Поміркуйте, чому сценаристка Наталка Ворожбит обрала період 2005–2014 років для сюжету серіалу. Як це співвідноситься з тематикою повісті Івана Нечуя-Левицького «Кайдашева сім’я»? Для відповіді використовуйте звороти із мовного блоку.

Мовний блок

На мою думку, ці події були важливими, тому що...

Це може бути тому, що...

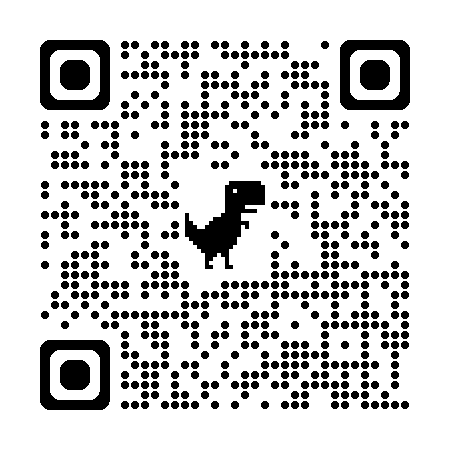
Цікаво, що...

Ці події важливі для сюжету, оскільки...

Мені здається, що ці роки впливають на історію тому, що...

Це допомагає зрозуміти персонажів, якщо...

Завдання 5: Перегляньте фотографію сім’ї Кайдашів із серіалу «Спіймати Кайдаша» задопомогою QR-коду:

****

Завдання 5.1: З’ясуйте, хто на вашу думку:

мати – Маруся Кайдаш;

батько – Омелько Кайдаш;

старший син – Карпо Кайдаш;

молодший син – Лаврін Кайдаш;

невістка, дружина Карпа – Мотря.

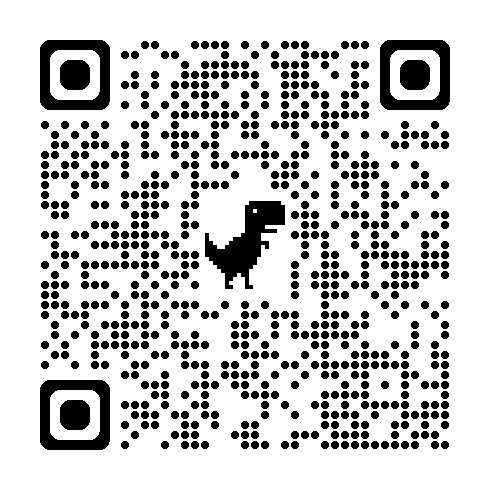
Кого з членів родини немає на фотографії?

Завдання 5.2: Опишіть зовнішність кожного персонажа. Використовуйте прості речення. Наприклад:

*Чоловік у синій футболці — високий.*

*Жінка в яскравій сукні — молода й усміхнена.*

Завдання 6: Перегляньте інфографіку за допомогою QR-коду:

**

На ній є графічні знаки, що позначають стосунки між персонажами:

*знак у вигляді обручки (⚭) — одружені;*

*червоне серце (❤️) — закохані;*

*сіре серце (❤️) — таємно закохані;*

*блискавка (⚡) — вороги;*

*будиночок (🏠) — родичі.*

Завдання 6.1: Опишіть стосунки між персонажами відповідно до інфографіки.

Наприклад:

*Карпо й Мотря — одружені й закохані.*

*Мотря й Марія — вороги.*

Завдання 6.2: Поміркуйте, сюжетна лінія якого персонажа (у порівнянні з повістю «Кайдашева сім’я») додаткова, для чого вона є в сценарію.

**Основний етап**

Завдання 7.

Завдання 7.1: Для мовлення персонажів телесеріалу характерне вживання розмовних фразеологічних та образних виразів. Попрацюйте в групах, зіставте кожне слово, фразу з відповідним поясненням. За потреби використовуйте онлайн-словники.

Рекомендований онлайн-словник: https://sum20ua.com/?wordid=0&page=0

|  |  |
| --- | --- |
| Слово, фраза | Визначення |
| 1. бриклива (про людину) | 1. характеристика особи з гострим характером або сильними емоційними реакціями |
| 1. забухати | 1. бути запальним, пристрасним, гарячим, непокірним |
| 1. мати серце з перцем | 1. кінець чогось або ситуації, що досягла свого максимального розвитку й стала неконтрольованою; часто слово вживається для підсилення емоційного забарвлення розмови |
| 1. капець | 1. випити велику кількість алкоголю |
| 1. треба багато злущити насіння | 1. вираз, який вживається, коли хтось ставить перед іншим ультиматум й вимагає швидкого одруження, часто після вагітності |
| 1. женись давай | 1. треба витратити багато сил і енергії на справу |
| 1. кусати як муха в спасівку\* | 1. характеристика особи, яка легко і часто змінює настрій, активна та спонтанна |
| 1. по барабану | 1. байдуже |

**\*** «Спасівка» *—* це час коли мухи особливо активні й неприємні, зазвичай це відбувається в кінці літа, зокрема в період релігійного свята Спас.

Завдання 7.2: Подивіться уривок першої серії серіалу (00:19:02–00:22:17). Уважно слідкуйте за субтитрами. Прочитайте діалог між Лавріном та Карпом. Визначте та підкресліть у тексті всі слова та фрази, що є прикладами суржику (поєднання елементів української та російської мов) або розмовного мовлення (вживання граматичних і фонетичних форм, що не відповідають нормам літературної мови).

*Ларін*: Ну шо? Шо ти робив цілий рік, поки я там нічого не робив?

*Карпо:* Та шо, як всігда, то одне, то друге.

*Лаврін*: Шо, з ким гуляв?

*Карпо:* Ну шо, на прошлом тижні ми з Васильом забухали.

*Лаврін*: Та ні, я ж про дівчат.

*Карпо:* Разне бувало.

*Лаврін:* Шо, з різними?

*Карпо:* Та ні з ким я не гуляв. Знаєш скільки з ними насіння треба злущить, а тоді вона каже беремєнна, женись давай.

*Лаврін:* Нє, ну а шо, хіба в нас дівчата не гарні? Може хтось нравиця тобі там?

*Карпо:* Даже нікого не вспомню. Понімаєш, жінка має буть… в неї має буть загадка …

*Лаврін:* Оксана Мельник. Струнка як очеретинка, тонка як билинка, очі такі сині, замріяні, загадкова, капець.

*Карпо* *(згадує про Оксану, ретроспекція)*: Вона мене постояно лоскоче, понімаєш.

*Лаврін:* В смислі.

*Карпо:* Ну, бере от так по ребрам і лоскоче.

*Лаврін:* Серйозно?

*Карпо:* Я лоскоту, капець, боюсь. Я ж люблю, щоб дівчина була бриклива, ну, щоб серце з перцем було.

*Лаврін:* Так, це ж, Надька Теліга, як брикне аж перекинешся.

*(діалог Карпа з батьком)*

*Лаврін:* Чуєш, а ця, Василина Кобилянська?

*Карпо* *(згадує про Василину, ретроспекція):* Ти шо, Василина Кобилянська живе аж за кладбищем.

*Лаврін:* От тобі прям не вгодиш. От Танюху тоді нашу бери, сусідку. І живе близько, і насіння не треба лущити.

*Карпо:* Откуда ти знаєш, що не треба?

*Лаврін:* Та нє, ну знаю. Ну в смислі, а хто не знає? Всі ж знають. Нє, не знаю. Я якби собі обирав, брав би таку щоб і тиха була, і скромна, красива, канєшно, ну і незаймана.

*Карпо:* Знаєш, мені по барабану, займана, незаймана. Аби роботяща була, ну і така, бриклива, щоб не скучно було. Знаєш, як мухи в Спасівку кусають.

*Лаврін:* Ну це, прям, тоді Мотря. Вона тобі і кусюча, і бриклива, і гарна. Ну, займана, так. Серце з перцем, що ого-го.

*Карпо:* Та, да.

Відео знаходиться за посиланням: <https://www.youtube.com/watch?v=Nnf9Ab8g_lQ&list=PLwZhl1zHLbXc8iYp4-yFey1j41gCjWv84> (22.09.2024)

Завдання 7.3: Замініть виявлені слова та фрази на відповідні аналоги в літературній українській мові. У таблиці нижче наведено слова для замін. Прочитайте отриманий текст. Порівняйте з оригінальним текстом, щоб перевірити, чи збережено зміст.

* вагітна
* нудно
* звичайно
* звідки
* кладовищем
* постійно
* навіть
* згадаю
* розумієш
* завжди
* минулому
* що
* подобається
* справді
* саме
* так

Завдання 8: Прочитайте уривок, також діалог Лавріна з Карпом, з повісті Івана Нечуя-Левицького. Зверніть увагу на мовні особливості, й підкреслені ідіоми та образні вирази. Перекладіть ідіоми та образні вирази на англійську чи німецьку мови, зберігаючи їхній зміст та емоційне забарвлення.

— Карпе! — тихо почав Лаврін, дуже охочий до гарних дівчат. — Скажи-бо, кого ти будеш сватать\*?

— Ат! Одчепись од мене, — тихо промовив Карпо.

— Сватай Олену Головківну. Олена кругла, як цибулька, повновида, як повний місяць; в неї щоки, мов яблука [...]

— Гарна... мордою хоч пацюки бий [...] .

— Ну, то сватай Одарку Ходаківну: ця тоненька, як очеретина, гнучка станом, як тополя; личко маленьке й тоненьке [...] тиха, неначе вода в криниці. [...]

— Вже й знайшов красуню! [...]

— Але ж ти й вередливий! То сватай Хотину Корчаківну, — сказав Лаврін і засміявся.

— Чи ти здурів? [...]

— Ну, то бери Ганну.

— Авжеж! [...]

— Коли я буду вибирать собі дівчину, то візьму гарну, як квіточка, червону, як калина в лузі, а тиху, як тихе літо, — сказав веселий Лаврін.

 — Мені аби була робоча та проворна, та щоб була трохи куслива, як мухи в спасівку, — сказав Карпо.

— То бери Мотрю, Довбишеву старшу дочку. Мотря й гарна, й трохи бриклива, і в неї й серце з перцем, — сказав Лаврін. (Нечуй-Левицький, 1987, 175-177)

\*сватати – пропонувати одружитися з кимось.

**Підсумковий етап**

Завдання 9: Прочитайте твердження про серіал «Спіймати Кайдаша» та повість Івана Нечуя-Левицького «Кайдашева сім’я». Oберіть, чи є кожне твердження правильним (П) або неправильним (Н).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Твердження** | **П/Н** |
| 1. | У повісті Івана Нечуя-Левицького події розгортаються після відміни кріпацтва в Україні. |  |
| 2. | Карпо і Лаврін — брати як у повісті, так і в серіалі. |  |
| 3. | В обох творах головний конфлікт пов’язаний із стосунками в родині. |  |
| 4. | У серіалі «Спіймати Кайдаша» – реальні політичні події в Україні. |  |
| 5. | У серіалі «Спіймати Кайдаша» персонажі не використовують суржик. |  |
| 6. | Наталка Ворожбит є авторкою повісті «Кайдашева сім’я». |  |
| 7. | Іван Нечуй-Левицький працював учителем, перш ніж став відомим письменником. |  |
| 8. | У серіалі головні герої обговорюють тему сватання так само, як це було описано у повісті. |  |
| 9. | Повість «Кайдашева сім’я» була написана у ХХ столітті. |  |
| 10. | У серіалі часто використовуються фразеологізми. |  |
| 11. | Сценаристка Наталка Ворожбит повністю зберегла сюжетну лінію повісті Івана Нечуя-Левицького, не додала нових сюжетних елементів. |  |
| 12. | Мова персонажів повісті Івана Нечуя-Левицького є прикладом класичної української літературної мови. |  |
| 13. | У серіалі «Спіймати Кайдаша» сценаристка Наталка Ворожбит перенесла події твору в сучасний контекст з 2005 по 2014 роки. |  |

Завдання 10: Підготуйте розповідь про те, як повість «Кайдашева сім'я» адаптована до формату телесеріалу «Спіймати Кайдаша».

#### Відповіді.

Завдання 2.1

|  |  |
| --- | --- |
| Потрібна інформація | Відповідь |
| Рік написання | 1878 |
| Жанр | соціально-побутова повість з елементами сатири й гумору |
| Літературний напрям | реалізм |
| Тема | зображення побуту й психології українських селян на прикладі сім’ї Кайдашів |
| Головні герої | Омелько Кайдаш (батько), Маруся Кайдаш (мати), Карпо Кайдаш (старший син), Мотря (дружина Карпа), Лаврін Кайдаш (молодший син), Мелашка (дружина Лавріна) |
| Власна назва місцевості, де відбувається основна дія | село Семигори, Україна |

Завдання 3:1) мальовниче, маленьке, затишне; 2) прозору, спокійну, тиху, прохолодну; 3) високими, зеленими, густими; 4) зелені, високі; 5) маленькі, затишні; 6) зелені; 7) густим, зеленим; 8) чисте, ясне, блакитне; 9) білих

Завдання 4:1) серіал; 2) повість; 3) сюжетні лінії; 4) конфлікт; 5) суперечностей; 6) погляди; 7) любов; 8) підтримують; 9) відповіді.

Завдання 4.1: 1) f; 2) e; 3) d; 4) g; 5) c; 6) a; 7) b.

Завдання 5.1:Члени родини Кайдашів на фотографії зліва направо: Мотря, Карпо Кайдаш, Маруся Кайдаш, Омелько Кайдаш, Лаврін Кайдаш

Завдання 6.2: Сюжетна лінія стосунків Таньки з родиною Кайдашів додана для глибшого психологічного розкриття персонажів та для більшої динамічності сюжету.

Завдання 7.1:1) g; 2) d; 3) b; 4) c; 5) f; 6) e; 7) а; 8) h.

Завдання 7.3: вагітна – беременна; нудно – скучно, звичайно – канєшно; звідки – откуда; кладовищем – кладбищем; постійно – постоянно; навіть – даже; згадаю – вспомню; розумієш – понімаєш; завжди – всігда; минулому – прошлом; що – шо; подобається – нравиця; в смислі – справді; прям – саме; да – так.

Завдання 9: 1) правильно, 2) правильно, 3) правильно, 4) правильно, 5) неправильно, 6) неправильно, 7) правильно, 8) правильно, 9) неправильно, 10) правильно, 11) неправильно, 12) правильно, 13) правильно.